



- 30.** Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za znanost in tehnologijo Republike Hrvaške, Ministrstvom za prosveto in šport Republike Hrvaške o sodelovanju na področju izobraževanja

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED MINISTRSTVOM ZA ŠOLSTVO, ZNANOST IN ŠPORT REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE HRVAŠKE, MINISTRSTVOM ZA PROSVETO IN ŠPORT REPUBLIKE HRVAŠKE O SODELOVANJU NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA

1. člen

Ratificira se Protokol med Ministrstvom za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za znanost in tehnologijo Republike Hrvaške, Ministrstvom za prosveto in šport Republike Hrvaške o sodelovanju na področju izobraževanja, podpisan dne 4. septembra 2002 v Zagrebu.

2. člen

Protokol se v izvorniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

PROTOKOL

MED MINISTRSTVOM ZA ŠOLSTVO, ZNANOST IN ŠPORT REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE HRVAŠKE, MINISTRSTVOM ZA PROSVETO IN ŠPORT REPUBLIKE HRVAŠKE O SODELOVANJU NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA

Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije in

Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Hrvaške, Ministrstvo za prosveto in šport Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu "stranki protokola") so se

– v želji, da se razvija in pogloblja sodelovanje na področju izobraževanja med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško,

– izhajajoč iz Sporazuma o sodelovanju v kulturi in izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške, ki je bil podpisan 7. februarja 1994 in je veljaven,

dogovorila o naslednjem:

PROTOKOL

IZMEĐU MINISTARSTVA ŠKOLSTVA, ZNANOSTI I ŠPORTA REPUBLIKE SLOVENIJE I MINISTARSTVA ZNANOSTI I TEHNOLOGIJE REPUBLIKE HRVATSKE, MINISTARSTVA PROSVJETE I ŠPORTA REPUBLIKE HRVATSKE O SURADNJI U PODRUČJU OBRAZOVANJA

Ministarstvo školstva, znanosti i športa Republike Slovenije i

Ministarstvo znanosti i tehnologije Republike Hrvatske, Ministarstvo prosvjete i športa Republike Hrvatske (dalje u tekstu "stranke Protokola"),

– u želji za razvijanjem i produbljivanjem suradnje u području obrazovanja između Republike Slovenije i Republike Hrvatske;

– polazeći od Sporazuma o kulturnoj i prosvjetnoj suradnji između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske, potpisanog 7. veljače 1994. godine, koji je na snazi;

dogovorile su se o sljedećem:

1. člen

Stranki protokola bosta ustvarili razmere za neposredno in uspešno sodelovanje na področju izobraževanja med:

1. Ministrstvom za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije,
2. Ministrstvom za znanost in tehnologijo Republike Hrvaške,
3. Ministrstvom za prosveto in šport Republike Hrvaške,
4. visokošolskimi zavodi v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvaški,
5. osnovnimi in srednjimi šolami, drugimi izobraževalnimi organizacijami ter javnimi zavodi v vzgoji in izobraževanju v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvaški.

2. člen

Učenci, državljani države ene stranke protokola, ki živijo na ozemlju države druge stranke protokola, imajo pravico obiskovati osnovno šolo in se pripravljati na osnovno šolo pod enakimi pogoji kot državljani države, na katere ozemlju živijo.

Stranki protokola soglašata, da se njuni državljani v državi druge stranke protokola vpisujejo v srednje, višje in visoke šole pod enakimi pogoji, ki veljajo za državljane te stranke protokola.

3. člen

Učenci osnovnih in srednjih šol, državljani države ene od strank protokola, ki se šolajo v državi druge stranke protokola in tam ne živijo, se lahko vključujejo v izobraževanje na ozemlju druge stranke protokola pod enakimi pogoji, ki veljajo za državljane države te stranke protokola.

4. člen

Državljanom Republike Slovenije in državljanom Republike Hrvaške, ki si med veljavnostjo protokola pridobijo spričevala in diplome v izobraževalnih zavodih države ene od strank protokola, se ta spričevala in diplome priznajo kot enakovredne za nadaljevanje izobraževanja v državi druge stranke protokola brez obveznosti opravljanja nostrifikacijskih izpitov, če ni pomembnejših razlik v vsebini in trajanju izobraževanja, in sicer glede pravic, ki jih za nadaljevanje izobraževanja dajejo spričevala in diplome v državi, v kateri so bile te listine pridobljene, in v skladu z notranjo zakonodajo o priznavanju v tujini pridobljenih šolskih spričeval in diplom.

Izjave o pridobljenih pravicah za nadaljevanje izobraževanja v srednjih, višjih strokovnih šolah in visokošolskih zavodih izda pristojni organ v državi tiste stranke protokola, v kateri so bila ta spričevala in diplome pridobljene.

Pri priznavanju pravic za vpis v visokošolske zavode se upoštevajo določila tistih mednarodnih pogodb o priznavanju spričeval, diplom oziroma kvalifikacij v visokem šolstvu, katerih stranki sta Republika Slovenija in Republika Hrvaška.

5. člen

Učenci osnovnih in srednjih šol, državljani Republike Slovenije, ki so že vpisani na šolah v Republiki Hrvaški, in učenci osnovnih in srednjih šol, državljani Republike Hrva-

Članak 1.

Stranke Protokola stvarat će uvjete za neposrednu i uspješnu suradnju u području obrazovanja između:

1. Ministarstva školstva, znanosti i športa Republike Slovenije,
2. Ministarstva znanosti i tehnologije Republike Hrvatske,
3. Ministarstva prosvjete i športa Republike Hrvatske,
4. visokoškolskih ustanova Republike Slovenije i Republike Hrvatske,
5. osnovnih i srednjih škola, ostalih obrazovnih organizacija te javnih zavoda u odgoju i obrazovanju u Republici Sloveniji i Republici Hrvatskoj.

Članak 2.

Učenci, državljani države jedne stranke Protokola, koji žive na teritoriju države druge stranke Protokola, imaju pravo pohađati osnovnu školu i pripremati se za osnovnu školu pod istim uvjetima kao i državljani države na čijem teritoriju žive.

Stranke Protokola suglasne su s tim da se njihovi građani u državi druge stranke Protokola upisuju u srednje, više i visoke škole pod jednakim uvjetima kakvi vrijede za državljane te stranke Protokola.

Članak 3.

Učenci osnovnih i srednjih škola, državljani države jedne od stranaka Protokola, koji se školuju u državi druge stranke Protokola, a tamo ne žive, mogu se uključiti u obrazovanje na državnom području druge stranke Protokola pod jednakim uvjetima koji vrijede za državljane države te stranke Protokola.

Članak 4.

Državljanima Republike Slovenije i državljanima Republike Hrvatske koji steknu svjedodžbe i diplome u razdoblju važenja Protokola u obrazovnim ustanovama države jedne stranke Protokola, te se svjedodžbe i diplome priznaju kao istovrijedne za nastavak obrazovanja u državi druge stranke Protokola bez potrebe polaganja nostrifikacijskih ispita, ukoliko nema značajnijih razlika u sadržaju i trajanju obrazovanja, a glede prava koja za nastavak obrazovanja osiguravaju svjedodžbe i diplome u državi u kojoj su ti dokumenti stečeni i u skladu s unutarnjim zakonodavstvom o priznavanju školskih svjedodžbi i diploma stečenih u inozemstvu.

Izjave o stečenim pravima za nastavak obrazovanja u srednjim, višim stručnim školama i visokošolskim zavodima izdaje nadležno tijelo u državi one stranke Protokola u kojoj su te svjedodžbe i diplome stečene.

Kod priznavanja prava na upis na visokoškolske ustanove uzimat će se u obzir odredbe onih međunarodnih ugovora o priznavanju svjedodžbi, diploma odnosno kvalifikacija u visokom obrazovanju, kojih su Republika Slovenija i Republika Hrvatska stranke.

Članak 5.

Učenci osnovnih i srednjih škola, državljani Republike Slovenije, koji su već upisani u škole u Republici Hrvatskoj i učenci osnovnih i srednjih škola, državljani Republike Hr-

ške, ki so že vpisani na šolah v Republiki Sloveniji, lahko dokončajo začetno stopnjo izobraževanja pod enakimi pogoji, kot so veljali ob njihovem vpisu.

6. člen

Študenti na dodiplomskem in podiplomskem študiju, državljani Republike Slovenije, ki v trenutku začetka veljavnosti tega protokola študirajo na univerzah v Republiki Hrvaški, in študenti na dodiplomskem in podiplomskem študiju, državljani Republike Hrvaške, ki v trenutku začetka veljavnosti tega protokola študirajo na univerzah v Republiki Sloveniji, nadaljujejo začetni študij pod enakimi pogoji, kot so veljali ob njihovem vpisu.

7. člen

Stranki protokola soglašata, da se bodo za študente, državljane druge stranke protokola, glede plačila šolnine za dodiplomski in podiplomski študij uporabljala enaka merila, kot veljajo za domače študente.

Glede študija na visokošolskih zavodih in urejanja drugih zadev v visokem šolstvu se uporabljajo načela univerzitetne avtonomije.

Stranki protokola bosta podpirali uvedbo skupnih podiplomskih študijev med zainteresiranimi visokošolskimi zavodi na področjih, ki so vzajemno zanimiva. Stranki protokola bosta zagotovili vso potrebno pomoč za izpolnitev potrebnih pogojev za začetek skupnih študijev v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

8. člen

Stranki protokola bosta podpirali dopolnilni pouk materne jezika in kulture za otroke in mladino slovenskega porekla v Republiki Hrvaški in hrvaškega porekla v Republiki Sloveniji.

Stranki protokola se bosta dogovorili o pogojih organiziranja tega pouka, in če bo potrebno, sklenili o tem poseben sporazum.

9. člen

Stranki protokola soglašata, da bosta najpozneje do konca junija obvestili drugo stranko protokola o številu učencev in študentov, državljanov države druge stranke protokola, ki so se vpisali v tekočem šolskem in študijskem letu.

10. člen

Pogodbenici se bosta, če bo v obojestranskem interesu, dogovorili o sklenitvi posebnega meddržavnega sporazuma o vzajemnem priznavanju spričeval in diplom.

11. člen

V skladu z notranjo zakonodajo strank protokola lahko državljani Republike Slovenije in državljani Republike Hrvaške, ki izpolnjujejo izobrazbene in druge pogoje za delo v poklicnem in strokovnem izobraževanju, v gimnazijah ter glasbenih šolah v državi, iz katere prihajajo, za določen čas izvajajo dele programa ali sodelujejo pri izvajanju šolskih programov v drugi državi stranke protokola, v katero prihajajo kot gostujoči tuji učitelji.

12. člen

Stranki protokola bosta okrepili vzajemno sodelovanje na področju izobraževanja zlasti zaradi izmenjave izkušenj

vatske, koji su već upisani u škole u Republici Sloveniji, mogu završiti započeti stupanj obrazovanja pod istim uvjetima koji su bili na snazi u vrijeme njihovog upisa.

Članak 6.

Studenti dodiplomskih i poslijediplomskih studija, državljani Republike Slovenije, koji u trenutku stupanja na snagu ovog Protokola studiraju na visokim učilištima u Republici Hrvatskoj i studenti dodiplomskih i poslijediplomskih studija, državljani Republike Hrvatske, koji u trenutku stupanja na snagu ovog Protokola studiraju na visokim učilištima u Republici Slovenij, nastavljaju svoje započete studije pod istim uvjetima koji su bili na snazi u vrijeme njihovog upisa.

Članak 7.

Stranke Protokola suglasne su da će se na studente, državljane države druge stranke Protokola primjenjivati ista mjerila u svezi s plaćanjem školarina za dodiplomski i poslijediplomski studij kao i na vlastite studente.

Glede studija na visokim učilištima i uređivanja drugih pitanja u visokom školstvu primjenjuju se načela sveučilišne autonomije.

Stranke Protokola podržavat će uvođenje zajedničkih poslijediplomskih studija između zainteresiranih visokih učilišta u područjima koja su uzajamno zanimljiva. Stranke Protokola pružit će svu potrebnu pomoć za ispunjenje potrebnih uvjeta za početak zajedničkih studija, u skladu s unutarnjim zakonodavstvom.

Članak 8.

Stranke Protokola podupirat će dopunsko učenje materinjeg jezika i kulture za djecu i mladež slovenskog podrijetla u Republici Hrvatskoj i hrvatskog podrijetla u Republici Sloveniji.

Stranke Protokola dogovorit će se o uvjetima organiziranja te nastave i, ukoliko bude potrebno, sklopit će o tome poseban sporazum.

Članak 9.

Stranke Protokola suglasne su da će najkasnije do konca lipnja obavijestiti drugu stranku Protokola o broju učenika i studenata, državljana države druge stranke Protokola, koji je upisan u tekuću školsku i akademsku godinu.

Članak 10.

Ugovorne će se stranke, ako to bude u obojstranom interesu, dogovoriti o sklapanju posebnog međudržavnog sporazuma o uzajamnom priznavanju svjedodžbi i diploma.

Članak 11.

U skladu s unutarnjim zakonodavstvom stranaka Protokola državljani Republike Slovenije i državljani Republike Hrvatske koji ispunjavaju obrazovne i ostale uvjete za rad u profesionalnom i stručnom obrazovanju, u gimnazijama i glazbenim školama u državi iz koje dolaze – na određeno vrijeme mogu obavljati dijelove programa ili sudjelovati pri izvedbi školskih programa u drugoj državi stranke Protokola u koju dolaze kao gostujući strani učitelji.

Članak 12.

Stranke Protokola pojačat će uzajamnu suradnju u području obrazovanja osobito u cilju razmjene iskustava u re-

pri reformi vzgojno-izobraževalnega sistema kot dela procesa stabilizacije in pridruževanja Evropski uniji ter bosta s tem namenom neposredno ali v okviru multilateralnih programov sodelovali pri različnih projektih obojestranskega interesa.

13. člen

Stranki podpirata dosedanje sodelovanje na področju izmenjave lektoratov slovenskega jezika in književnosti oziroma hrvaškega jezika in književnosti. Stranki bosta s protokolom vzajemno podpirali neposredno sodelovanje visokošolskih ustanov, jezikovni pouk, pouk književnosti ter kulture druge države, in sicer s podpiranjem in ustanavljanjem kateder za slovenistiko in kroatistiko kot tudi lektoratov za slovenski in hrvaški jezik v visokoizobraževalnih ustanovah v državah strank protokola, z izmenjavo lektorjev in gostujočih profesorjev, s strokovnim izpopolnjevanjem ter s pošiljanjem knjig in časopisov.

14. člen

Slovenska stran bo hrvaški strani vsako leto ponudila dve (2) štipendiji za Seminar slovenskega jezika, literature in kulture.

Hrvaška stran bo slovenski strani vsako leto ponudila dve (2) štipendiji za učenje hrvaškega jezika v okviru Zagrebške slavistične šole.

Stranka gostiteljica bo krila vse stroške sodelovanja v delu zgoraj navedenih šol, razen stroškov mednarodnega prevoza.

15. člen

Stranki protokola si bosta letno izmenjali naslednje štipendije:

- dve (2) enosemestrski štipendiji za študente slovenskega jezika iz Republike Hrvaške in
- dve (2) enosemestrski štipendiji za študente kroatistike iz Republike Slovenije,
- po osemnajst (18) mesečnih štipendij letno za študijsko in znanstvenoraziskovalno izpopolnjevanje na visokošolskih ustanovah oziroma na znanstvenoraziskovalnih inštitutih v posamičnem trajanju 3–6 mesecev za kandidate do starosti 35 let.

Štipendisti bodo imeli zagotovljeno brezplačno bivanje in druge subvencije ter višino štipendije v skladu z notranjo zakonodajo vsake stranke. O strukturi in višini štipendij ter drugih pogojih se bosta stranki letno obveščali.

16. člen

Zaradi spremljanja izvajanja protokola sta stranki sklenili ustanoviti mešano komisijo, sestavljeno iz enakega števila predstavnikov in strokovnjakov obeh strani.

Sestanki mešane komisije bodo redno enkrat letno ali večkrat po potrebi na zahtevo ene od strank protokola, in sicer izmenoma v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvaški.

17. člen

Stranki protokola lahko kadar koli predlagata spremembe ali dopolnitve tega protokola. Takšne predloge sprememb in dopolnitev je treba po diplomatski poti sporočiti drugi stranki protokola.

formi odgojno-obrazovnog sustava kao dijela procesa stabilizacije i pridruživanja Europskoj uniji te u tu svrhu sudjelovati u različitim projektima od obostranog interesa izravno ili u okviru multilateralnih programa.

Članak 13.

Obje stranke podržavaju dosadašnju suradnju u području razmjene lektorata slovenskog jezika i književnosti, odnosno hrvatskog jezika i književnosti. Protokolom će obje stranke uzajamno potpomagati izravnu suradnju visokoškolskih ustanova, nastavu jezika, književnosti i kulture druge države, podržavanjem i osnivanjem katedri slovenistike i kroatistike te lektorata za slovenski i hrvatski jezik u visokoobrazovnim ustanovama u državama stranaka Protokola razmjenom lektora i gostujućih profesora, stručnim usavršavanjem te slanjem knjiga i časopisa.

Članak 14.

Slovenska strana ponudit će hrvatskoj strani dvije (2) stipendije svake godine za Seminar slovenskog jezika, literature i kulture.

Hrvatska strana ponudit će svake godine slovenskoj strani dvije (2) stipendije za učenje hrvatskog jezika u sklopu Zagrebačke slavističke škole.

Stranka primateljica pokrit će sve troškove sudjelovanja u radu gore navedenih škola, osim troškova međunarodnog prijevoza.

Članak 15.

Stranke Protokola dodjeljivat će svake godine stipendije:

- dvije (2) jednosemestralne stipendije za studente slovenskog jezika iz Republike Hrvatske i
- dvije (2) jednosemestralne stipendije za studente kroatistike iz Republike Slovenije,
- po osamnaest (18) mjeseci stipendija godišnje za studijske i znanstvenoistraživačko usvršavanje na ustanovama visoke naobrazbe, odnosno na znanstvenoistraživačkim institutima u pojedinačnom trajanju 3–6 mjeseci za kandidate do 35 godina starosti.

Štipendisti će imati osiguran besplatni boravak i ostale subvencije te visinu stipendije u skladu s unutarnjim zakonodavstvom svake stranke. Stranke će se međusobno godišnje obavještavati o strukturi i visini stipendije te o ostalim uvjetima.

Članak 16.

U cilju praćenja provedbe Protokola obje stranke su odlučile osnovati Mješovito povjerenstvo sastavljeno od jednako broja predstavnika i stručnjaka obje strane.

Sastanci Mješovitog povjerenstva održavat će se redovito jednom godišnje ili više puta po potrebi na zahtjev jedne od stranaka Protokola, i to naizmjenično u Republici Sloveniji i Republici Hrvatskoj.

Članak 17.

Stranke Protokola mogu u bilo koje vrijeme predložiti izmjene ili dopune ovog Protokola. Takve prijedloge izmjena i dopuna potrebno je diplomatskim putem dostaviti drugoj stranki Protokola.

Spremembe in dopolnitve protokola začnejo veljati z dnem prejema zadnjega obvestila po diplomatski poti o izpolnitvi vseh pogojev, predvidenih z notranjo zakonodajo strank protokola za začetek veljavnosti teh sprememb.

18. člen

Vsa morebitna druga odprta vprašanja v svoji pristojnosti bosta stranki protokola urejali sporazumno po diplomatski poti.

19. člen

Protokol se začasno uporablja z dnem podpisa. Veljati začne z dnem prejema zadnjega obvestila po diplomatski poti o izpolnitvi vseh pogojev, predvidenih z notranjo zakonodajo strank protokola za začetek veljavnosti tega protokola.

Protokol se sklene za štiri šolska in študijska leta 2002/03, 2003/04, 2004/05 in 2005/2006.

Protokol se samodejno podaljša za še štiri šolska in študijska leta – razen če ena od strank pisno po diplomatski poti ne obvesti druge stranke o svoji nameri o prekinitvi protokola. V tem primeru protokol preneha veljati šest mesecev od dneva prejema pisne odpovedi po diplomatski poti.

Ob prenehanju tega protokola to ne bo vplivalo na programe in projekte, ki so bili začeti po tem protokolu, tako da se bodo ti nadaljevali do dokončanja, razen če ne bo dogovorjeno drugače.

Morebitne spore, ki bi nastali z različno razlago ali pri izvajanju tega protokola, bosta stranki reševali sporazumno.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta pravilno pooblaščenca, podpisala ta protokol.

Podpisano v Zagrebu dne 4. septembra 2002 v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za slovensko stran dr. Lucija Čok l. r. ministrica za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije	Za hrvaško stran prof. dr. sc. Gvozden Flego l. r. minister za znanost in tehnologijo Republike Hrvaške
--	--

Promjene i dopune Protokola počinju vrijediti s danom primitka zadnje obavijesti diplomatskim putem o ispunjavanju svih uvjeta, predvidenih unutarnjim zakonodavstvom stranaka Protokola za početak valjanosti tih promjena.

Članak 18.

Sva moguća druga otvorena pitanja iz njihove nadležnosti stranke Protokola će rješavati dogovorno diplomatskim putem.

Članak 19.

Protokol se privremeno primjenjuje od dana potpisivanja. Počinje vrijediti s danom primitka zadnje obavijesti diplomatskim putem o ispunjavanju svih uvjeta predviđenih unutarnjim zakonodavstvom stranaka Protokola za početak valjanosti ovog Protokola.

Protokol se sklapa za četiri školske i akademske godine 2002./03., 2003./04., 2004./05. i 2005./06.

Protokol se automatski produžuje za još četiri školske i akademske godine – osim ukoliko jedna od stranaka ne izvijesti pisano diplomatskim putem drugu stranku o svojoj namjeri okončanja Protokola, u kojem slučaju Protokol prestaje šest mjeseci od dana primitka, diplomatskim putem, pisane obavijesti o otkazu.

U slučaju prestanka ovog Protokola, prestanak neće utjecati na programe i projekte koji su započeti prema ovom Protokolu te će se isti nastaviti do okončanja, osim ako se drugačije ne dogovori.

Moguće sporove koji bi nastali uslijed različitog tumačenja ili provedbe ovog Protokola, stranke će rješavati dogovorno.

U potvrdu navedenog dolje potpisani, propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Protokol.

Potpisano u Zagrebu, dana 4. rujna 2002. u dva izvornika, na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za slovensku stranu Dr. Lucija Čok , v. r. Ministrica školstva, znanosti i športa Republike Slovenije	Za hrvatsku stranu Prof dr. sc. Gvozden Flego , v. r. Ministar znanosti i tehnologije Republike Hrvatske
--	---

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 681-06/2002-3
Ljubljana, dne 18. aprila 2003
EVA 2002-1811-0074

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

- **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

O B V E S T I L O
o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Dne 16. aprila 2003 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o čezmejnem policijskem sodelovanju, podpisan v Zagrebu dne 6. novembra 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 26/03).

Dne 23. aprila 2003 so za Republiko Slovenijo začele veljati Sprememba in prilagoditve k Montrealskemu protokolu o substancah, ki škodljivo delujejo na ozonski plašč, sprejete na Konferenci pogodbenic v Pekingu dne 3. decembra 1999 in objavljene v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 27/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 112/02).

Dne 23. aprila 2003 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o pomorskem prometu, podpisan v Bukarešti dne 28. maja 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 35/03).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

EVROPSKA UNIJA

Temeljni akti Evropskih skupnosti

- * Amsterdamska pogodba
- * Prečiščeni besedili Maastrichtske in Rimske pogodbe

Glosarja

k Amsterdamski pogodbi
in k prečiščenima besediloma Maastrichtske in Rimske pogodbe

S publikacijama, ki ju je založba Uradni list Republike Slovenije izdala s sodelovanjem služb Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve in za zakonodajo, je širše dostopen slovenski prevod temeljnih aktov Evropske unije. Gre za prevod pogodb, ki sodijo med primarno zakonodajo Evropske unije in bo priloga pogodbe o pristopu Republike Slovenije k Evropski uniji.

Večjezični Glosar je pripravljen na podlagi treh jezikovnih različic besedil (angleško, nemško, francosko). Izbira besedila temelji na angleški različici, glosarske iztočnice pa so urejene po abecednem redu. Namenjen je vsem, ki si želijo z njim pomagati pri branju tujejezičnih dokumentov s področja Evropske unije in oblikovanju novih besedil s tega področja.

Cena: · 10604 **Temeljni akti** 4232 SIT z DDV
· 10602 **Glosar** 3798 SIT z DDV

NAROČILNICA

Uradni list Republike Slovenije, Slovenska 9, 1000 Ljubljana
<http://www.uradni-list.si>

Naročite po faksu: 01/425 14 18

S tem nepreklicno naročam

Temeljni akti Evropskih skupnosti – 4232 SIT

Štev. izvodov

Glosar – 3798 SIT

Štev. izvodov

Naročeno knjigo mi pošljite na naslov

Davčna številka

Davčni zavezanec DA NE

Firma – ime naročnika

Sektor – oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblaščenice osebe

Žig

VSEBINA

- | | | |
|-----|--|-----|
| 30. | Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za znanost in tehnologijo Republike Hrvaške, Ministrstvom za prosveto in šport Republike Hrvaške o sodelovanju na področju izobraževanja | 685 |
| - | Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb | 690 |

